

国際ロータリー第 2580 地区地区大会

特別講演

# 「ロータリーの理想」

元国際ロータリー会長

ビチャイ・ラタクル



2007年11月14日(水)

ホテルニューオータニ

---

## ビチャイ・ラタクル氏プロフィール

---



### ■ロータリー歴

- タイ、バンコク トンブリロータリークラブ所属
- 1990～92 年度 国際ロータリー理事
- 1993～94 年度 R I 国際大会委員会委員長
- 2002～03 年度 国際ロータリー会長
- 2004～05 年度 R I 第 2580 地区地区大会（沖縄）R I 会長代理
- 2007～08 年度 ロータリー財団管理委員

---

Bhichai Rattakul's Address  
“The Ideal of Rotary”

ビチャイ・ラタクル氏の講演  
「ロータリーの理想」

Governor Asakawa, Past Director Itabashi, Rotary Senior Leaders, ladies and gentlemen, and my fellow Rotarians,

To express the sense of appreciation and gratitude for the invitation that you have so kindly extended to me to be here with you today is obviously my first duty. And I say so with most sincerity.

And with humility I would like to add that to have a small part to play in the conference of this district is not only a great honor, but a privilege, and I am overwhelmed with what I see here. It also reminds me of the happy days I spent with you during your District Conference in 2004 in Okinawa, and the many things I learned from you, and the many new friends I have made at that conference.

No where can I find words to express the feeling of my heart towards the kindness, trust and confidence you, Governor Asakawa, and the Rotarians of district 2580 have placed in me. I shall always be grateful and remember the occasion that has brought me once again to this very friendly district.

I am also particularly pleased to see many of my colleagues in attendance at this conference. I refer particularly to our esteemed Representative of the President of Rotary International, Past Director Itabashi and his dear wife, Ritsuko, and many other Senior Rotary leaders. such as .....

But, above all I am very thrilled to see so many Rotarians participating in this annual event which proves once again of the strength and solidarity of the Rotary movement in Japan.

For the mere reason that thousands of you are here

浅川ガバナー、板橋元 R I 理事、ロータリーの先輩指導者、紳士、淑女、並びにロータリアンの仲間の皆様。

最初に申し上げなければならないことは、本日、ここに出席するようにご招待をいただいたご好意に対して、心より感謝を申し上げます。

この地区大会に、少しでもお役に立てば、私にとり、大きな名誉と光栄であり、感激の念で一杯です。顧みますと、2004 年の沖縄地区大会で楽しい時を過ごし、多くのことを皆様から学び、更に、多くの新しい友人を得たことを思い出します。

浅川ガバナー、及び第 2580 地区のロータリアンの皆様が、私にお寄せいただいた信頼とやさしさに対して、どう感謝申し上げてよいかわかりません。この非常に好意的な地区に、再びお招きいただいたことを永く心に留めると同時に、深く謝意を表します。

本日、この地区大会にご出席の私の仲間にお会いできますことも、この上ない喜びであります。特に、国際ロータリー会長代理として、板橋元 R I 理事と御夫人・律子様、及び尊敬する他の多くのロータリー指導者の方々でございます。

しかし、何と申しましても、このように多数のロータリアンが、出席されているのを見て、私はわくわくしております。日本におけるロータリー運動の力と、団結を証明するものだからです。

ロータリーには、何か特別なものがあるに違いあ

there must be something very significant about Rotary. I think there *is* something in the very philosophy of Rotary that is fulfilling. Something basic; something that strikes a chord in each of us; something that motivates us, and thrills us, and sustains us...that something is Rotary's *ideal* of service.

This *ideal* is something that we all *share*. Something we have in common. But, it is far too simple to say that what we share is an inclination toward "service". I think it is much *deeper* than that!

Half a century has gone by since I was invited to join Rotary in 1958. You may ask: What did I see and feel about Rotary then; and how do I see and feel about Rotary now?

To answer that question, let us go back a bit into history.

Did the four men who met in Chicago on that freezing night of 23 February, 1905, ever imagine that the idea they were discussing would someday be recognized worldwide as a *Great Noble Task* for all of us to see?

I am sure they were thinking of it as a big idea... perhaps as a new concept that hopefully would someday be seen as an important contribution in the eyes of the world.

But, certainly they did not think, or even dream that their idea would become an *ideal* that would inspire, as we see today, such a spirit of creativity and become a *Great Noble Task* for the almost 1.3 million members to pursue along the path these four men set more than a century ago.

Perhaps, like some of you here, I did not have the slightest idea of what this *Noble Task* entailed when I came into Rotary. But, as I started to grasp thoroughly the routine of being a good Rotarian, I was able to

りません。何故なら、こんなに沢山の皆様がここにお見えなのですから。まさにロータリー哲学の中に、何かがあるのです。基本的で、われわれの心の琴線を震わせ、やる気を起こさせ、感激させ、そして、われわれを支えてくれる何かがあるに違いありません。それこそが、ロータリーの奉仕の理想 (**Ideal**) なのです。

この理想は、全ての我々が分ちあっているものです。しかし、奉仕したいという気持ちを共有していると言ってしまうと単純すぎます。

私はそこに、より深いものがあると考えます！

私が1958年にロータリーに入会してから半世紀が経ちました。「入会当時はロータリーをどう思いましたか？そして、今はどう考えていらっしゃるのですか？」と訊ねられたとします。

お答えするために、少し歴史を振り返ってみましょう。

1905年2月23日の寒い夜、シカゴに集まった4人は、自分達が討論したアイデアが、今日、世界中で我々の多くに認識されているような偉大で崇高な課題 (**Great Noble Task**) になると想像したでしょうか？

勿論、彼等自身も凄いアイデアだと思っていたでしょう。多分、新しいコンセプトとして、何時の日か、世界中で重要な役目を果たすと考えていたことは間違いありません。

しかし、彼等のこのアイデアが、一つの理想となり、想像性を刺激し、彼らが一世紀以上も前に敷いた道に沿って、130万人にも及ぶ会員が追求する、偉大で崇高な課題になろうとは、夢想だにできなかったでしょう。

多分、ここにご出席の何人かの方と同様に、私はロータリーに入会した時にこの崇高な課題が、自分に何を要求しているか、少しも知りませんでした。しかし、良きロータリアンとして成長した時、通常

gradually infused those routines with a spirit of optimism, enthusiasm, spiritual strength and distinctive purpose. I started to realize that here is an *ideal* institution which I could invest myself in because it is an institution, not only with the aims to serve others who are less fortunate than us through our occupations, but also an opportunity for us to see the horizons far beyond ourselves.

I also realized that our founder had deliberately injected the idea of membership with distinct lines of business and professional activity. Thus, from its very inception the classification principle has been a *basic attribute of Rotary*. It is one of the landmarks of Rotary which distinguishes it from almost all other service clubs.

From that beginning and through out the years, the classification principle has remained unchanged. It has been found practical in all kinds of communities and countries. It has stood the test if time! It works! It has become Rotary's *ideal* to serve.

While there is undeniably this *ideal* that we share, we are also very different. We represent different cultures, different outlooks, different religions, different perspectives. It follows logically then, that in an organization as diverse and disparate as Rotary International, those *ideals* that are common to us, those notions that we share must be *true* and must have *value*.

I believe that the sense of values is the most important element in human personality. Rotary has value!

We all know that in recent years Rotary membership worldwide has declined to such an extent that probably we were so desperate and went out of the way to try to recruit more members and forgetting the very heart and soul of the *ideal* and *principle* of Rotary membership.

We have ignored the classification principle. We have not paid too much attention on membership qualifications, and the necessity of the assimilation

の活動の中で、楽観、熱意、精神力、特別な目標を、持てるようになって来ました。

私はここに私自身を打ち込める、**理想的**な組織があると認識し始めました。我々の職業を通じて、我々よりも、恵まれない人達を助けるのを目的とする理想的な組織であることを悟りました。我々自身より遙か彼方の地平線を見る機会があることも知り得ました。

私は、ロータリーの創始者が、意識的に、会員を、職業、業務別に分類する考え方を取り入れたことを知りました。このようにして、出発の時点から、職業分類が**基本的な特性**になっております。これがロータリーと他の多くの奉仕団体との違いを表す大きなランドマークなのです。

最初から、そして、ずっと職業分類の原則に変更はありませんでした。職業分類は、いろいろな地域や、多くの国々の実情に即し、長い年月の間、継続していました！それが、ロータリーの奉仕への**理想**になりました。

紛れもなく我々は、この理想を分かちあっていますが、一方で、我々は非常に異なっております。異なる文化、異なる見解、異なる宗教、異なる将来への予想を、持っております。国際ロータリーのように、広汎で、異なる地域での組織では、共有する**理想も観念も真実**であると同時に、**価値**を有しなければなりません。

価値の観念が人間の個性で最も重要であると、私は信じます。ロータリーには価値があります！

近年、世界中でロータリーの会員が減少しているのは、ご承知の通りです。私達は、恐らく絶望的になり、会員増強のために、ロータリーの会員としての**心と魂と理想**を忘れて、なりふり構わずに会員増強に走ったことは、ご承知の通りです。

我々は職業分類の原則を無視しました。会員の適格条件に注意を払わず、新会員がクラブへ入る前にも、ロータリー情報を十分に説明しませんでした。

process, which include among other things, providing Rotary Information to new member prior to the admission into the club, and emphasizing the attendance requirement, fellowship, and service.

At first thought it might seem that just how we interpret or apply this classification principle within our own club is “nobody’s business”, but our own. But, is it?

As Rotarians, it is vital that we stand for high ethical standards in our business and professions, in our personal and community life, and in our conception of international fellowship as an opportunity for service.

How much confidence can others place in us if they know that occasionally we violate our own rules by ignoring or assigning an improper classification to a person because we want that person as a member.

I am really concerned that in many parts of the Rotary world now many Rotary clubs are focusing on **quantity**, and disregarding the **qualifications** and **quality** of membership altogether.

And so, without adhering to the *timeless principle* we have lost our *timeless values*. We have lost our *ideal!*

It is, therefore, not surprising why modern executives, both men and women, appear to be reluctant about joining organized groups, such as Rotary.

In their view, Rotary is no different from other service clubs!

Yes, a Rotary Club is a living organism. Like all organized bodies, I admit it must grow or die. I admit it cannot stand still, because when growth ceases, decay sets in.

But, when we talk of growth we must remember that we do not just *need* more members. We *need* people of *quality*, who on their own can advance the cause of Rotary and whose own highest instincts can be further

出席の必要性や、友情、奉仕を、強調し、説明するのを怠って来ました。

最初に考えることとして、この職業分類の原則を如何に解釈し、適用するかを検証するのは、「他人事」ではなく、我々自身の問題です。いかがでしょうか？

ロータリアンとして、高い倫理性を保つことは、仕事の上でも、私生活でも、地域社会でも、極めて大切です。奉仕の機会としての国際的親善においても、然りです。

ある人を会員にしようとして、我々自身が、自分で作った規則に反して、適正でない会員分類を当てはめたことを他の人が知った時に、その人達は、どれほど、我々を信頼するでしょうか。

現在、世界の多くのロータリーにおいて、クラブが量に重点を置き、会員の**資格**、**適正**と**質**の両方を無視している事実を、憂慮しております。

したがって、この**不変の原則**を守らず、我々は、我々の**不変の価値**を失いました。我々は**理想**を失いました！

近年の男性、女性の経営者たちが、ロータリーのような組織に加わるのを躊躇するのも、別に驚くほどのことではありません。

彼等の見解では、ロータリーは他の奉仕クラブと異なっていないのです！

間違いなく、ロータリー・クラブは生きている組織です。全ての組織体と同じく、成長しなければ、滅亡することを、私は認めます。成長が停止した時に衰退が始まります。

しかし、成長の話をするにあたり、記憶しておかなければならないことは、単に会員の数を増やそうと言うではありません。ロータリーを自ら前進させ、ロータリーの**理想**に触れて、自らを磨くことの

refined with the *touch* and *ideal* of Rotary.

If new members are inducted without proper scrutiny and assimilation process, a club may increase in numbers, but it will certainly die as a Rotary Club, because it cannot be truly representative of a cross section of its community. Its *value* is gone! Its *ideal* is gone!

This is a great pity!

If the Rotary world continues to move in this direction, I am afraid that we will soon lose an ideal and the value of the *Great Noble Task*.

So, let us stimulate *quality growth* of Rotary in the minds, hearts and hands of Rotarians. And let us realize the significance of *quality* in expanding membership and extending Rotary to new clubs.

Having said this, I think this is the time to give the Rotarians a firm belief, even new *faith*, in Rotary itself. All Rotarians must embrace a credo that proclaims their membership of Rotary is *different* from their membership of the golf club or bridge club. And the way to do it is by *returning* to the basic principles...*back to basics*...of the values that have kept our club strong in fellowship and service over the last hundred years.

I would, therefore, urge all the clubs in this district to motivate your fellow members to operate the work of Rotary within the framework and guidelines of the *Four Avenues of Service* which is the basic philosophy of Rotary.

The *Four Avenues of Service* are where Rotary lives at the grassroots level. They are the basis for our participation in club and district activities, the guideposts that steer us to serve this *ideal* cause so amicably.

The 2007 Council on Legislation, with the full support of all the 34 districts in Japan, recognized the important role this framework plays and passed an enactment,

できる、高い資質を有する人が必要なのです。

新会員が、適正な教育を受けずに入会すれば、クラブ会員数は増加するかも知れませんが、ロータリー・クラブとしては、間違いなく死滅します。何故ならば、そのクラブは、もはや、その地域を代表する職業人の集まりとは言えないからです。その**価値**がなくなります！ **理想**は消滅します！

これは非常に悲しむべきことです。悲劇です！

もしもロータリー全体がこの方向へ進めば、我々は**理想と偉大で、崇高な課題の価値**を失うことになるかもしれません。

それ故、ロータリーの質の向上を、ロータリアン各位の心に刻み込みましょう。会員増強や新クラブ結成において、**質の向上**に努めましょう。

以上を申し述べた上で、今こそロータリーの会員に、確かな自信と**信条**を与える時であると考えます。今こそ全ロータリアンが腕を組んで、今こそ、自分の所属するゴルフ倶楽部やブリッジ・クラブは違ふと、はっきり主張しなければなりません。そのためには、本来の**原点に立ち還る**ことです……原点に還る……それは、過去 100 年の間、我々のクラブを友情と奉仕のもとで強化して来た**価値**のことです。

ここに、私は、この地区内の全クラブが、ロータリーの基本的な哲理である、**奉仕の四大部門 (Four Avenue of Service)** の骨組みと指針に添って、全員の志気を高め、活動することを勧めます。

**奉仕の四大部門**こそ、ロータリーの草の根レベルでの大切なものです。それは、我々のクラブや地区活動の基本であり、われわれを**理想実現**へ導いてくれる**道標**なのです。

2007 年の規定審議会は日本の全 34 地区からの完全な支持で、重要性を認め、標準クラブ定款に**四大奉仕部門**を入れるのを決定しました！

overwhelmingly, to incorporate the *Four Avenues of Service* into the Standard Club Constitution!

And of all the *Four Avenues of Service*, I encourage you to give earnest consideration to making *Vocational Service* your top emphases of the year and *every* year, because here is an avenue of Rotary service that alone distinguishes it from all other organizations. And here is where Rotarians, because of their position in business and profession, can be most effective.

High ethical standards as we deal with one another has always been the paramount objective of Vocational Service. It is Rotary's ideal in practice. In other organizations, accountability and transparency are part and parcel of good governance, but in Rotary we *must add* moral and ethical principles.

However, this distinguishing characteristic in Rotary becomes evident and recognized only through the individual action of the Rotarian. So, unless the Rotarian reflects the ideals and purpose of our association in his or her attitudes, in his or her social behavior, and in the role as a citizen and professional, we will never be able to reach our goal to improve the world in which we live.

To me, this Rotary pin is an emblem of integrity. To me, this Rotary pin represents "They Profit Most-Who Serve Best". It could be more! It could be a symbol of leadership, a symbol of trustworthiness and dignity.

Let me honestly say that, a club president who succeeds in making Vocational Service effective in the business and professions represented by Rotarians in his or her club deserves a star in his or her crown.

My fellow Rotarians, Rotary today like in the past is a proud and decent organization. It is an organization we cannot help but love. We know in our hearts...not

私は四大奉仕部門の中で、特に、職業奉仕に最重点を置くようお勧めします。何故ならば、職業奉仕の存在こそが、ロータリーが他の全ての団体との唯一の相違点なのです。特に、ロータリアンは、その社会的地位ゆえ、この職業奉仕を最も効果的に実践することができるのです。

高い道德基準を守ることが職業奉仕の至上の目標になっており、ロータリーの理想です。他の団体では、責任と透明性が経営の根幹となっておりますが、ロータリーでは、道德と倫理を付け加えなければなりません。

しかし、このロータリーの特異性は、ロータリアン各人の行動によってのみ認められるものです。我々ロータリーの理想と目標を、一市民として、職業人として、自らの行動に反映させなければなりません。さもなければ、われわれの住む世界を、一層良くするという目標に到達することは決してできません。

私にとり、このロータリーのバッジは、清廉潔白の象徴です。私にとり、このロータリーのバッジは「最もよく奉仕する者、最も多く報いられる」(They Profit Most - Who Serve Best)を表すものです。更に、それ以上にもなります！ 指導力、リーダーシップの象徴、更に信頼や尊厳のシンボルでもあります。

正直に申しますと、ロータリー・クラブの会員が仕事の上で、「職業奉仕」を実践し、成果を挙げているクラブがあれば、そのクラブの会長は表彰に値します。

同僚のロータリアンの皆さん。ロータリーは昔も今も、誇らしく、立派で、愛すべき組織です。高言はしませんが、誇りを持って、我々の心の中にそれ

loudly and proudly, but a simple fact that **Rotary Shares** has meaning beyond what we see and that it is a force for good.

In an inaugural address, a former US President said, and I quote: “We cannot hope only to leave our children a bigger car, a bigger bank account. We must hope to give them a sense what it means to be a loyal friend, a loving parent, a citizen who leaves his home, his neighborhood and town **better** than he **found** it”

To me, this applies directly to Rotary’s ideal. This is what Rotary is all about. This is what Rotary hopes, and this is what our mission is...to leave our home, our community, and our nation **better** than we found it.

Whenever, we talk about Rotary’s ideal, I think we need more than slogans to fulfill our mission, and this mission has to be transformed into practical actions.

A close look at the programmes which Rotary has already evolved previews the opportunities that lie ahead and provides the optimistic certainty that measured progress is being made in all aspects for a better livelihood of people everywhere.

I foresee that before the second decade of this century comes to an end, Rotary’s participation in local community service...the basic tool of its existence, will expand; especially in the developing countries as Rotarians become more involved in the solution of local problems with poverty, education, unemployment, drug abuse, environment, health and other concerns.

Further-more, I foresee Rotary’s role as an international organization with worldwide influence because of its programmes, will continually increased.

I refer particularly to the two-year Peace programme, and the new three-month Peace and Conflict Studies

を感じております。簡単な事実ですが、実際には、**ロータリーの分かちあいの心 (Rotary Shares)** は私達が理解するより更に奥深い、善意に満ちたものです。

或るアメリカ大統領が、就任演説の中で、次のように述べました。「我々は、子供達に大きい車や、多額の銀行預金を残すことだけを考えてはいけません。我々は子供達に、誠実な友でいること、愛情に満ちた親になること、家庭や、地域や、町をより良くする人になることの大切さを教えなければなりません。」

このことは、ロータリーの理想に直接に当てはまると思います。これはロータリーの全てです。これこそ、ロータリーの願いであり、使命です。我々の家庭、地域、我々の国を、更に**良くすること**です。

ロータリーの理想を語る時に、私が思うのは、我々の使命を達成するためのスローガンを唱えるだけではなく、そのスローガンを実際の行動に移さねばならないということです。

ロータリーが既に展開している色々な計画を詳細に検討すると、これから先の可能性も見えてくると共に、人々の生活をいたるところで向上させる役に立ってきた、と言う楽観的とも言える確信を得るのです。

2020年までに、ロータリーの存在の基礎的な部分である地域社会奉仕への参加が、拡大されると予測しております・・・特に発展途上国では、ロータリアンが貧困、教育、失業、薬物濫用、環境、保健、その他の諸問題等々の解決に関与すると予見しております。

更に、世界中に影響力を持つ国際組織として、ロータリーの役目が増大し続けると、私は予測しております。

特に2年間の「平和プログラム」と新規の3ヶ月の「平和と紛争研究プログラム」に関して述べます。

programme. These two Peace programmes are a long-term investment of patience in peace building. The courses in the three-month programme, which include subjects on international law and dispute settlement, human rights, natural resources and environmental security, are taught by prominent professors around the world in face-to-face classes and via teleconferences. This short programme has already produced 180 qualified persons who are now currently employed or working towards peace and conflict management in more than 15 countries around the world.

Seeking peaceful solutions has been my life's work. I know just how difficult it can be.

In early 1975, I led a delegation of Thai Parliamentarians to Beijing, doing the spade work, and trying to pave the way for further negotiations which would lead the way to establishing diplomatic relations between two former rival nations.

My counter part then was Mr. Han Nien Lung, the Deputy Foreign Minister of the People's Republic of China.

We had many tense and heated discussions. We agreed on all points raised by both sides, except one crucial issue which I could not possibly agree to...and that is the insistence by Beijing to have formal relationship on two levels...one between government to government, and another one between the two countries' Communist Parties.

In the end we were able to strike a deal by agreeing to put aside the problem for further discussion which has helped paving the way to the normalization of relations between the two countries on July, 1, 1975!

The thorny issue was never raised again!

I admire our young peace makers who will be sitting

この二つの平和プログラムは、平和構築への気の長い長期的な投資です。3ヶ月プログラム課程は、国際法と紛争解決、人権、天然資源と環境保全に関して、世界で有名な教授から直接か、電話会議を通じて授業を受けます。この短期プログラムでは、既に180名の適正に訓練された人材が送り出され、現在、世界中で、15を越す国や地域で、平和と紛争管理の職に採用されて、活動しております。

平和的な紛争解決の追求は、私の生涯の仕事です。それが如何に困難な仕事であるかということも、私自身が知っております。

1975年の初めに、私は、かつて対峙していた中国と、2国間の外交関係樹立への道を開くための下準備に、国会議員団の団長として北京を訪れました。

その時の交渉相手は、中国人民共和国のハン・ニユン・リユング外交部長代理でした。

両者間では、白熱した討論が行われ、我々は両国間が出した提案の全てに同意しましたが、一つの重大な点で、私は到底、同意できませんでした。……それは、北京側が二つの公式関係を持ちたいと言う主張でした。一つは政府間で、もう一つは、両国の共産党間のものでした。

最終的に、我々は、この問題を、更に継続討議事項とすることに同意することで、1975年7月1日に両国間の国交正常化への道を開くのを、助ける結果になりました。

この、二つの公式関係という難問は、再び取り上げられることはありませんでした！

私は、我々のピースメーカーである若者達を賞賛

at today's bargaining tables, trying to solve conflicts that may be centuries old. Their task is not easy, but it is absolutely essential.

After 56 years, a historical event took place in Asia a few months ago. Trains from two Koreas cross boarder for the first time paving the way for reconciliation between North and South. And only recently in early October, the second Summit Meeting between the two leaders took place in Pyongyang, the capital city of North Korea, with the ultimate goal to achieving peace and eliminate the line that has divided the nation for over half a century. Although, the world does not know what this would eventually lead to, there is no doubt that the two significant events represent the dreams, hopes and future of the two Korea and peace- loving people everywhere.

Touching on **Polio**, without doubt, this is our most visible effort launched more than two decades ago. This has become Rotary's most precious piece of work being carried out by a non-government organization that the world has ever witnessed!

Now, 20 years later, may be some of you no longer find it such a compelling topic. Many of you may think we are finished already. Or that we can't possibly complete our task. For despite our tremendous success in raising money, despite the thousands of volunteer hours Rotarians have devoted to immunizing children...despite all this, there have been setbacks beyond our control.

And we are now facing with another grave situation!

The gravity of polio financing has become very acute that it is now clear that it is extremely unlikely that we will ever again enjoy the kind of financial support we saw over the past 5 years!

をもって見守ります。中には、数世紀に渉る紛争解決のために、彼らは、交渉の場に着いています。容易な仕事ではありません。しかし、それは絶対に必要なことです。

2、3ヶ月前に、アジアで歴史的な出来事がありました。南北の和解への道を開くために、56年の歳月を経て、初めて韓国からの汽車が北朝鮮へ国境を越えました。10月の初めには、北朝鮮の首都、ピョンヤンで、平和の達成と半世紀以上も両国を分断している国境線の廃止を討議するために、第2回南北首脳会談が行われました。世界は、これが最終的にどの方向に向かって行くかは判りませんが、間違いないことは、この列車は南北の朝鮮と平和を願う世界中の人々の夢と希望を象徴するものだという事です。

ポリオに関してですが、これは疑いもなく、われわれの20年以上も前に開始した最も成果が目に見える事業です。これは世界が今までに見たことのない非政府組織による、ロータリーの最も大切な仕事になりました。

それで、20年経過した現在、皆様の中で、これは、もはや、興味のあるような話題になっていないかも知れません。皆さんの多くは、これは既に終わったと考えておられるかも知れません。或いは、我々はこの仕事を成し遂げるのは、絶対に無理だと考えているかもしれません。募金活動は大成功でした。子供達への防疫活動にロータリアン達が何千時間も費やしました……これらの努力にもかかわらず、我々の手の届かないところで躓きもありました。

今、我々は別の容易ならぬ状況にも直面しております！

ポリオ対策への財源が、深刻な状況になり、我々が過去5年間に受けたような、財政的な支援を再び受けるのが、非常に困難であるということが明白になってきました！

At the meeting of the Trustees of The Rotary Foundation just last month, the Trustees undertook a number of urgent activities with several strong measures to avoid the collapse of the programme by substantially cut costs over the next couple of years as we continue our intensified resource mobilization activities. As important was scrutinizing where we can intensify the programme to generate the successes that will be essential to mobilize new money.

With these measures, the Trustees are doing everything possible to ensure critical activities can go forward through the end of this Rotary year. Even so, it is clear that cash flow will still be extremely tight in the months ahead.

There is, however, one encouraging news which has yet to be confirmed!

After lengthily discussion between The Rotary Foundation of Rotary International and the Bill and Melinda Gates Foundation, both bodies have reached an agreement to finance the polio eradication efforts in the next three years in the hope to completely wipe out, ultimately, this dreadful disease.

The Bill and Melinda Gates Foundation will match \$100 million to The Rotary Foundation's \$ 100 million which will be raised in three years time.

Even with this encouraging news, you can see that in the mean-time, there is still vital and enormous work to be done...work that cannot wait...work that together we **must** do.

What can you and I do to make sure we reach our ultimate goal of global polio eradication?

**First**, we must continue to believe in the dream of a polio-free world. It is **achievable!**

Through our Polio Plus Partners Programmes, we are

先月のロータリー財団管理委員会において、管理委員会は、資金難から、この計画が崩壊することを避けるために、この2、3年間の出費をできるだけ削減することによって、活動を強化し継続することを決定しました。

大事なことはプログラムを成功させるために、何処に新しい資金を投入するかを、よく吟味することです。

このようにして、管理委員会は、この危機に瀕している活動を、今年度末までは前進させるようあらゆる手を尽くして行きます。それでも、次の数ヶ月間は、現金の流れが非常に厳しいことは明白です。

しかしながら、確認の必要がありますが、勇気づけられるニュースが一つあります！

ロータリー財団とビル&メリンダ・ゲイツ財団との間の長い討議の結果、この忌まわしい病気ポリオを最終的に完全に駆逐するため、両者がポリオ撲滅活動に対し、次の3年間、財政支援を行うことに同意しました。

ロータリー財団が3年間で調達する1億ドルに対して、ビル&メリンダ・ゲイツ財団が同額の1億ドルを拠出します。

このような勇気づけられるニュースにもかかわらず、お判りのように、その間に大きな仕事をしなければなりません...待っている訳にはいきません...我々是一緒にやらなければなりません。

世界からポリオを究極的に駆逐するという目標を確実に達成するために、皆さんと私にできることは何でしょうか？

**第1番目**に、ポリオの無い世界の実現を信じ続けることです。これは達成**可能なこと**です！

ポリオ・プラス・パートナーズ計画を通じて、我々

trying to provide more of the resources needed to clear the finish line. Clubs in polio-endemic countries are mobilizing people to bring their children to NIDs, and they need your help!

You can find Open Projects list on the Rotary Web site that tells you what these clubs *need* to continue this battle that we must win.

*Second*, we must realize that the Polio Eradication Initiative is now at the crossroads! The financial situation is very *acute*.

I am asking you and I am appealing to you to please do everything you can to overcome the shortfall of money needed to finish the job.

Our promise to the children of the world *must* be kept!

Ask yourselves, “What right have we?” We meet weekly for a meal and think we can change the world. And then, we go out and do it!

I say, we have the right! We have the right of history. We have the right of humanity. The right of compassion, and the right of being supporters of our Foundation.

At a recent training programme for Regional Rotary Foundation Coordinators which **Past Governor Seiji Kita**, one of the three Foundation Coordinators in Japan was also there, we met Coordinator Noel Bajat from the United States who told us a story about the first time he fully understood the importance of global polio eradication. It was at a district seminar, and one of the scheduled speakers was a Rotarian whom Bajat had known for many years. What he didn't know was why the Rotarian who is a doctor, had always walked with

は最終ゴール達成のために必要な資源を更に拠出しようとしております。ポリオが風土病になっている国のロータリー・クラブは、子供達を NID (National Immunization Days / 全国統一防疫日) に連れてくるよう、関係者達を動員しており、彼らには皆さんの支援が必要です。

R I のウェブ・サイトをご覧になると、我々が勝利を得なければならぬこの戦いを続けるために、これらのクラブが**何を必要**としているかといった情報が載っております。

第 2 番目に、我々は「ポリオ撲滅運動」(Polio Eradication Initiative) が岐路に立っていることを認識しなければなりません！ 財政状態が**非常に厳しい**のであります。お願いがあります。この財政難を乗り越え、われわれの仕事を完結させるために、皆様のあらゆる努力を心よりお願いいたします。

世界中の子供達との我々の約束を守らなければなりません！

「どんな権利をお持ちですか」とご自身に尋ねて下さい。我々は毎週会合を持ち、世界を変えることが、可能であると考えています。それでは、立ち上がって、行動しましょう！ 実行して下さい！

「我々には権利がある。」と私は言いたい。我々には歴史の権利があり、人道主義の権利を有します。憐れみの権利とロータリー財団の支援者である権利を持っております。

日本の 3 名の財団コーディネーターの一人、北清治パストガバナーも出席された、ロータリー財団地域コーディネーターのための研修会において、我々はアメリカのノエル・バジヤト (Noel Bajat) コーディネーターに会いました。彼は、はじめて地球上のポリオ撲滅の重要性を理解した時の話を語りました。地区指導者育成セミナーで、医者である彼の古い友人のロータリアンが講演しました。彼はいつも足を引きずっていたのですが、その理由をバジヤト氏は知りませんでした。その友人は講演で、自分の

a limp. He got his answer when the Rotarian began recounting his life with polio and his current struggles with post-polio syndrome. When the doctor raised his pants legs to reveal one healthy leg, and one leg that was merely a bone covered with skin, every person in the room clearly saw the effects of this crippling disease.

Putting a face on polio gave everyone in attendance a true sense of the urgency driving our polio eradication efforts. After the seminar, Bajat says his district began working in earnest to secure funding for the campaign and raised more money than they had ever dreamed possible.

Charlene Hall saw a face on polio when she traveled to India for NID. When she was a child this US Rotarian had known classmates who were afflicted with polio and needed leg braces and crutches. But, the first time she saw people who had to **crawl** on the ground because they couldn't walk. She said: "It brought home to me why we are here. Maybe, because of our work, there will **come a day** when no child is unable to walk because of polio".

And I leave you with the hope that the **day** will come soon!

My fellow Rotarians, after tomorrow this conference will become history...but the ideal of Rotary service will keep on flowing as long as Rotarians continue to give themselves. It is a river, an ideal that will never run dry.

Let us leave this room capitalizing on the enthusiasm of the huge turnout of the Rotarians of district 2580 at this annual conference as a means to further strengthen Rotary and to uphold its ideal.

Let us conceive this auspicious event as an opportunity for exploration of what need to be done.

Let us move forward from here with confidence and

生い立ちを説明し、過去に、ポリオに罹り、現在もポリオ後遺症と闘っていると話しました。実際に、彼はズボンをたくし上げ、健康な脚と、骨と皮だけのもう一方の脚を見せました。

部屋に居る全員が、ポリオの後遺症を目の前に観て、ポリオ駆逐活動の緊急性を感じました。バジャト氏が言うには、セミナー終了後に、自分の地区が本気になって、ポリオ駆逐運動のための基金募集に力を注ぎ、夢想だにしなかった予想をはるかに越す募金が集まったと言うことです。

シャーリーン・ホール (Charlene Hall) さんが、全国統一防疫日 (NID) のために、インドへ行った時に、インドにおけるポリオの実情を見ました。彼女が子供の時にも、ポリオに罹り、締め金具や松葉杖を必要とする級友達がおりましたが、インドを訪問し、はじめて現地で、歩行もできず、地面を這っている人達を見ました。彼女は言いました「今回インドに来ている理由がわかりました。多分、我々の活動の結果、ポリオのために歩くことのできない子供がいなくなる日が来るでしょう。」

そして、皆様と共に、その日が間もなく来ることを望みます！

同僚のロータリアンの皆さん。明日になると、この地区大会は歴史の一頁になります・・・しかし、ロータリーの奉仕の理想は、ロータリアン自身がその流れを推進する限り続きます。それは、大河です……枯れることのない理想の河です。

この年次大会における、非常に多くの第 2580 地区のロータリアン達の、前向きな意識を、ロータリーの更なる強化と理想を高く掲げる手段とし、別れを告げましょう。

この素晴らしい大会を、何をなすべきかを、探求する機会として心に刻みましょう。

自信を持って、前へ進みましょう！ 我々の理想

hold to our ideal clearly and effectively, for if we have the strength to live with uncertainty, there is hardly any obstacle that cannot be overcome.

My friends, at my age, I know that I am beginning to start the journey that will lead me into the sunset of life.

I have had a challenging and rewarding life, but the most satisfactory one has been the 50 years of my life which I spent for *an ideal* that I truly believe has made my life richer and more complete.

You are no exception!

Your life will be richer as you *Share* the ideal of Rotary service this day and always!

を明確に効果的に持ち続けましょう！ 不安定な情  
況下に生きる力を保持する限り、如何なる障害も乗  
り越えられないことはありません。

皆さん、私はこの歳で、今、人生の落日への旅を  
歩み始めたことを知っております。

私は、今日までに、挑戦と報われることの多い人  
生を過ごして参りました。しかし、最も満足すべき  
は、私の人生を豊かにし、更に完全なものにしたと  
心より信ずる理想のために、50年間を過ごしたこ  
とです。

皆さん方も同じです！

ロータリーの奉仕の理想を、本日、そして、これ  
からも常に、*分かちあう*ことで、貴方の人生が、更  
に豊かになります！